

Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I inny zwiastun wyszedł zza — ołtarza, — mający władzę nad — ogniem, i zawołał głosem wielkim — mającemu — sierp — ostry mówiąc: Poślij twój — sierp — ostry i zbierz — kiście — winorośli — ziemi, bowiem dojrzały — grona jej.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I inny zwiastun wyszedł od ołtarza mający władzę nad ogniem i zawołał krzykiem wielkim mającemu sierp ostry mówiąc poślij twój sierp ostry i zbierz kiście winorośli ziemi gdyż dojrzały winnegrona jej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (jeszcze) inny anioł wyszedł* od ołtarza.** Ten miał władzę nad ogniem.*** Zawołał on donośnym głosem do tego, który miał ostry sierp, mówiąc: Zpuść swój ostry sierp i obetnij kiście winorośli ziemi, gdyż dojrzały jej grona.****[*wyszedł, ἐξῆλθεν, słowa brak w □ 47 (III); 730 14:18L.][**730 6:9; 730 16:7][***Ogień towarzyszy sądowi Boga (470 18:8; 490 9:54; 600 1:7).][****W tym przyp. winogrona ozn. dojrzały do osądzenia grzech ziemi.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I inny zwiastun [wyszedł] od ołtarza, mający władzę nad ogniem, i zawołał wołaniem wielkim mającemu sierp ostry, mówiąc: Poślij twój sierp ostry i zerwij kiście winorośli ziemi, bo dojrzały winne grona jej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I inny zwiastun wyszedł od ołtarza mający władzę nad ogniem i zawołał krzykiem wielkim mającemu sierp ostry mówiąc poślij twój sierp ostry i zbierz kiście winorośli ziemi gdyż dojrzały winne-grona jej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dalszy anioł wyszedł od strony ołtarza. Ten miał władzę nad ogniem. Zawołał on do anioła z ostrym sierpem: Zpuść swój ostry sierp! Obetnij kiście winogron z winorośli ziemi, gdyż jej grona dojrzały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem od ołtarza wyszedł inny anioł, który miał władzę nad ogniem i zawołał donośnym głosem do tego, który miał ostry sierp: Zpuść swój ostry sierp i zbierz grona winorośli ziemi, bo dojrzały jej winne grona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wyszedł drugi Anioł z ołtarza, który miał moc nad ogniem i zawołał głosem wielkim na tego, który miał sierp ostry, mówiąc: Zpuść ten sierp twój ostry, a zbieraj grona winnicy ziemi; bo dojrzałe są jagody jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I drugi anioł wyszedł z ołtarza, który miał moc nad ogniem, i zawołał wielkim głosem do tego, który miał sierp ostry, mówiąc: Zpuść swój sierp ostry a zbieraj grona winnice ziemie, bo dojrzałe są jagody jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyszedł inny anioł od ołtarza, mający władzę nad

			ogniem, i donośnie zawołał do trzymającego ostry sierp: Zapuć twój ostry sierp i poobcinaj grona winorośli ziemi, bo jagody jej dojrzały!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I jeszcze inny anioł wyszedł z ołtarza, a ten miał władzę nad ogniem; i zawołał donośnie na tego, który miał ostry sierp, mówiąc: Zapuć swój ostry sierp i obetnij kiście winogron z winorośli ziemi, gdyż dojrzały jej grona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I inny anioł wyszedł od ołtarza, mający władzę nad ogniem, i zawołał donośnym głosem do Tego, który ma ostry sierp: Poślij swój ostry sierp i zetnij kiście winnego krzewu ziemi, bo dojrzały jego winne grona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas inny anioł, który miał władzę nad ogniem, odszedł od ołtarza i zawołał potężnym głosem do tego, który miał ostry sierp: „Zapuć swój ostry sierp i zbierz grona winorośli ziemi, gdyż jej winne grona dojrzały”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A inny anioł wyszedł z ołtarza. Ten miał władzę nad ogniem. Odezwał się wielkim głosem do tego, który miał ostry sierp, takimi słowami: „Poślij swój ostry sierp i zetnij na ziemi kiście winnego krzewu, bo dojrzały jego grona”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Za nim, od strony ołtarza, inny anioł, który ma władzę nad ogniem, zawołał donośnym głosem do anioła uzbrojonego w ostry sierp: Siecz swym ostrym sierpem i obetnij grona w winnicy ziemskiej, bo już dojrzały!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od ołtarza zaś wyszedł inny anioł, który ma władzę nad ogniem, i zawołał donośnym głosem do tego, który ma ostry sierp: 'Zapuć twój ostry sierp i poobcinaj grono winorośli ziemi, bo jagody jej dojrzały!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ще один ангел, що мав владу над вогнем, вийшов із жертовника й закликав гучним голосом до того, що мав гострого серпа, промовляючи: Опусти свого гострого серпа й обріж грона винограду на землі, бо її грона дозріли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś od ołtarza wyszedł drugi anioł, który miał władzę nad ogniem. I zawołał wielkim głosem do tego, co miał ostry sierp, mówiąc: Poślij twój ostry sierp oraz zbierz winne grona winorośli ziemi, gdyż dojrzały kiście jej winogron.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy od ołtarza wyszedł jeszcze inny anioł, który czuwał nad ogniem, i zawołał donośnym głosem do tego z ostrym sierpem: "Zapuć swój ostry sierp i zbierz winne grona z winorośli ziemi, bo dojrzały!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeszcze inny anioł wyłonił się z ołtarza i miał władzę nad ogniem. I zawołał donośnym głosem do tego, który miał ostry sierp, mówiąc: "Zapuć swój ostry sierp i zbierz kiście winorośli ziemi, ponieważ jej winogrona dojrzały".
PSZ	Przekład	Nowy Testament Słowo	Od strony ołtarza nadszedł wtedy następny anioł,

	dynamiczny	Życia	mający władzę nad ogniem. Głośno zawołał on do anioła trzymającego sierp: „Zbierz z ziemi grona winorośli, bo już dojrzały i są gotowe na sąd!”.
--	------------	-------	--